

# УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Національним університетом «Острозька академія», Україна

і

Сілезьким університетом у Катовіцах, Польща

Національний університет «Острозька академія»

юридична адреса: вул. Семінарська 2, м. Острог, Рівненська область, 35800, Україна

в особі Пасічника Ігора Демидовича, Ректора

і

Сілезький університет у Катовіцах,

юридична адреса: ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Польща,

в особі професора Веслава Банися, Ректора,

надалі Сторони,

з метою стимулювання співробітництва в галузі освітньої і науково-дослідної діяльності уклали цю Угоду про наступне:

## **Стаття 1**

### **ПРЕДМЕТ УГОДИ**

1. Сторони розвиватимуть академічну співпрацю в галузях спільних інтересів.
2. Спочатку співробітництво здійснюватиметься в галузі мовознавства, літературознавства і культурознавства, але може бути розширене і на інші напрямки, у яких обидві Сторони реалізують освітню і наукову діяльність.
3. Співпраця може бути поширена на інші галузі, в яких обидві Сторони здійснюють освітню та науково-дослідницьку діяльність.

## **Стаття 2**

### **НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ**

1. Сторони будуть розвивати академічне співробітництво у напрямках спільних інтересів, а саме:
  - a. обмін студентами й аспірантами;
  - b. обмін кадрами;
  - c. гостьові лекції, семінари, симпозіуми, навчальні поїздки, консультації та інші заходи, що проводяться на принципах взаємності;
  - d. спільні наукові конференції;
  - e. обмін науковими публікаціями та іншими матеріалами в освітніх цілях;
  - f. участь в освітніх проектах;
  - g. здійснення наукових досліджень.
2. Галузі співробітництва не обмежуються. Будь-яка інша ініціатива може бути включена до Угоди у вигляді додатку.

### Стаття 3

#### **ОБМІН ПЕРСОНАЛОМ**

1. Сторони будуть сприяти взаємному обміну науково-педагогічними й адміністративними кадрами, а також іншими співробітниками, керуючись такими принципами:
  - a. кожний візит затверджується приймаючою Стороною;
  - b. у випадку візитів, триваючих не більше 3-х днів, пов'язані з ними кошти покриває направляюча Сторона або відряджувані особи; кошти на забезпечення побуту, у тому числі проживання та добові, несе приймаюча Сторона;
  - c. у випадку візитів, триваючих більше 3-х днів, фінансові витрати, пов'язані з ними, узгоджуватимуться Сторонами спільно.

### Стаття 4

#### **МОБІЛЬНІСТЬ СТУДЕНТІВ І АСПІРАНТІВ**

1. Сторони будуть заохочувати й полегшувати обмін студентами й аспірантами.
2. Передбачено такі види мобільності:
  - a. поїздки з метою здійснення часткового або повного курсу навчання;
  - b. наукові й дослідні стажування;
  - c. мовні й педагогічні практики;
  - d. мовні курси.
3. Обмін здійснюватиметься із врахуванням наступних принципів:
  - a. кількість студентів і аспірантів, що братимуть участь у обміні, буде предметом взаємних узгоджень;
  - b. кожна Сторона несе відповідальність за призначення студентів, що беруть участь в обміні, і несе відповідальність за відповідність мовної компетенції студентів вимогам щодо успішної реалізації програми закордонного обміну;
  - c. студенти повинні відповідати формальним та академічним вимогам приймаючої Сторони, у тому числі пов'язаних з медичним страхуванням;
  - d. приймаюча Сторона не буде стягувати зі студентів плати за навчання;
  - e. кошти, пов'язані з подорожжю, проживанням і перебуванням в партнерській установі несе студент, що бере участь в програмі обміну;
  - f. приймаюча Сторона докладе усіх зусиль щодо забезпечення проживання учасникам програми обміну.

### Стаття 5

#### **КООРДИНАТОРИ**

1. Координатором заходів у рамках цієї Угоди, будуть:
  - a. від імені Сілезького університету в Катовіцах:  
dr hab. Mirosława Siuciak  
тел.: +48 32 2009 515,  
електронна скринька: mir.siuciak@gmail.com,  
поштова адреса: Uniwersytet Śląski w Katowicach,  
pl. Sejmu Śląskiego 1, Katowice, 40-032, Polska.



- б. від імені Національного університету «Острозька академія»:  
к.н. Юлія Маслоva  
електронна скринька: maslova78@list.ru,  
поштова адреса: Національний університет «Острозька академія»,  
вул. Семінарська 2, м. Острог, Рівненська область, 35800, Україна.

#### Стаття 6

#### **ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ**

1. Угода укладається строком на п'ять років і автоматично продовжується на наступний період, якщо жодна зі Сторін не висловить у письмовій формі бажання припинити її дію.
2. Будь-які зміни до цієї Угоди закріплюються письмово у вигляді додатку, що набуває чинності з моменту його підписання обидвома Сторонами.
3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який час кожною зі Сторін шляхом подання не менш ніж за 6 місяців заздалегідь відповідного письмового повідомлення.

#### Стаття 7


#### **ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**

1. Будь-які дії, передбачені цією Угодою, повинні здійснюватися у відповідності до закону і правил, що діють в Україні та Республіці Польща.
2. Фінансові питання, не врегульовані цією Угодою, будуть регулюватися окремими домовленостями, прийнятими обома Сторонами.
3. Текст Угоди укладено в чотирьох примірниках, у двох мовних версіях – польською і українською мовами, по одному примірнику у кожній мовній версії для кожної Сторони.
4. Ця Угода вважається укладеною і набирає чинності з моменту її підписання Сторонами та її скріплення печатками Сторін. Якщо підписання не відбувається одночасно, то Угода набуває чинності з моменту її підписання Стороною, яка вчинила це пізніше.

  
Проф. І. Д. Пасічник  
Ректор  
Національного університету  
«Острозька академія»,  


м. Острог, Україна

Дата: 22 листопада 2013 р.

  
Проф. Веслав Банісь

Ректор  
Сілезького університету в Катовіцах,

м. Катовіце, Польща

Дата: 19 листопада 2013 р.